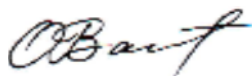


<p style="text-align: center;">СИЛАБУС навчальної дисципліни «Письмовий переклад та редагування чеських комерційних документів» Спеціальність: 035 Філологія Спеціалізація: 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська Освітня програма: Чеська мова і література, друга іноземна мова, переклад</p>	
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху з блоку перекладознавства
Семестр	VIII семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання	українська / чеська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Предметом курсу є знайомство з особливостями перекладу комерційної кореспонденції з чеської мови українською та навпаки.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою курсу є на основі отриманих теоретичних знань набутти практичних навичок при перекладі чеської комерційної кореспонденції, ознайомитися із особливостями її формування та оформлення.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	<p>Протягом курсу:</p> <ul style="list-style-type: none"> • студент дізнається про: • лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості чеських комерційних текстів, дотичну термінологічну лексику; • універсальні структурні текстотвірчі компоненти чеських технічних текстів; • основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу українською мовою; • студент навчиться: • аналізувати тексти чеської комерційної літератури, характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості; • обирати необхідні стилістичні та лексичні українські відповідники; • працювати зі всіма доступними перекладацькими платформами; перевіряти інформацію у термінологічних чи спеціальних словниках, довідниках або у науковій літературі.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	<p>Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:</p> <p>інтегральної компетентності (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорії та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>загальних компетентностей (ЗК): ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 14. Здатність цінувати та поважати етнокультурне розмаїття та мультикультурність. ЗК 15. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо.</p> <p>фахових компетентностей: ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і</p>

	<p>жанрів.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>ФК 13. Усвідомлення мови як особливої знакової системи, її природи та функцій на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях мови; уявлення про генетичну і структурну типологію мов світу.</p> <p>ФК 14. Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів із чеської, другої західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.</p> <p>ФК 15. Здатність до організації ділової комунікації чеською мовою.</p> <p>ФК 16. Здатність сприймати українськомовний та ініомовний (з чеської, західноєвропейської мов) текст для здійснення усного послідовного перекладу, володіти основами перекладацького скоропису та аудіовізуального перекладу.</p>
Види занять і їхній розподіл за годинами	<p>Лекції –10 годин</p> <p>Практичні заняття – 20 годин</p> <p>Самостійна робота – 60 годин</p>
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Історія та сучасна чеська комерційна кореспонденція.</p> <p>Тема 2. Функціонально-стилістичні особливості чеської комерційної кореспонденції.</p> <p>Тема 3. Структура чеської комерційної кореспонденції. Етикетні мовні формули.</p> <p>Тема 4. Особливості написання та оформлення чеської комерційної кореспонденції у порівнянні з українською комерційною документацією.</p>
Передумови вивчення дисципліни	<p>Успішне опанування дисциплін «Чеська мова», «Латинська мова», «Загальна теорія перекладу», «Вступ до чеської філології», «Стилістика чеської мови», «Теоретична граMATика чеської мови», «Сучасна українська мова».</p>
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<ol style="list-style-type: none"> 1. Баландіна, Н. Ф. (2015). Прагматичні кліше з погляду теорії перекладу. Мовознавство. 2. Білозерська, Л. П. (2010). Термінологія та переклад: навчальний посібник. Нова Книга. 3. Гудманян, А. Г., Гонта, І., Головня, А. В., Журавльова, О. М., Сітко, А. В., & Шурма, С. Г. (2019). Практика перекладу галузевої літератури. 4. Катчина, О. (2012). Нове у чеській термінології позначень правопорушень. Вісник Львівського університету. Серія філологічна, (56 (1)), 31-38. 5. Комарова, О. С., & Гладченко, А. М. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ СЛОВАЦЬКИХ ТА ЧЕСЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ. <i>Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції "Сучасна філологія: теорія та практика"</i>. Київ: Нац. акад. СБУ, 2021. 400 с., 164. 6. Ліхтей, Т. В., & Мадяр, О. (2023). Теорія і практика перекладу. 7. Могила, Ю. А. (2007). До питання відтворення чеських географічних назв українською мовою. 8. Петрица, Н. М. (2023). Переклад чеської суспільно-політичної термінології. 9. Шевченко, О. І. (2023). Практика перекладу. 10. ANDRIČÍK, M. (2004) K poetice umeleckého prekladu. Modrý Peter, Levoča. 11. KALIVODOVÁ, E. (2008) <i>Tajemná translologie?: cesta k souvislostem textu a kultury</i>. Vyd. 1. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta,. 12. HOCHEL, B. (1990) <i>Preklad a komunikácia</i>. Bratislava. 13. MAITLAND, I. (2000) <i>Jak psát obchodní korespondenci - vzory</i>. 1.vyd. Praha: Computer Press,. 14. GROMOVÁ, E., HRDLÍČKA, M., VILÍMEK, V. (2010) <i>ANTOLOGIE TEORIE ODBORNÉHO PŘEKLADU: (VÝBĚR Z PRACÍ ČESKÝCH A SLOVENSKÝCH AUTORŮ)</i>. OSTRAVA: OSTRAVSKÁ UNIVERZITA V OSTRAVĚ, FILOZOFICKÁ FAKULTA. 15. NEUMAYER, G. (2006) <i>Obchodní korespondence: dopisy, e-maily, faxy: jak přesvědčivě písemně komunikovat a vyvarovat se chyb</i>. Praha: Grada. 16. VAŠČENKO, O., & GARBUZOVÁ, R. (2019). ТИПОВІ ПОМИЛКИ УКРАЇНСЬКИХ СТУДЕНТІВ У ВИВЧЕННІ ЧЕСЬКОЇ МОВИ: ПРОБЛЕМИ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ. <i>MESSENGER of Kyiv National Linguistic University</i>. Series Philology, 22(1), 182-189. 17. ZAMBOR, J. (2000) <i>Preklad ako umenie</i>. Vydavateľstvo Univerzity Komenského, Bratislava.
Поточний і семестровий контроль	<p>Практичні заняття, індивідуальні заняття, самостійна робота, МКР, залік</p>
Кафедра	<p>східної і слов'янської філології</p>
Факультет	<p>східної і слов'янської філології</p>
Викладач	<p>Ващенко Олена Олексіївна</p> <p>кандидат філологічних наук, доцент кафедри східної і слов'янської філології</p>
Оригінальність навчальної дисципліни	<p>Оригінальний авторський курс</p>
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	<p>https://slovphilology.knlu.edu.ua/student/vybir/</p>

Завідувач кафедри

Викладач



проф. Валігура О.Р.

доц. Ващенко О.О.